



Institut National
Universitaire
Champollion

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION
16/04/2018

UNIVERSITÉ D'ANTIOQUIA (COLOMBIE) ET
INSTITUT NATIONAL UNIVERSITAIRE
CHAMPOLLION

Entre

L'UNIVERSITÉ D'ANTIOQUIA (Colombie),
institution universitaire autonome au régime spécial,
NIT 890.980.040-8, au nom et en représentation de
laquelle agit son recteur, Monsieur JOHN JAIRO
ARBOLEDA CESPEDES, titulaire de la carte
d'identité N° 71.631.136, aux facultés conférées par
l'Accord Supérieur 419 de 2014, et qui, pour les
effets du présent document, sera désigné comme
l'Université d'Antioquia

Et

L'INSTITUT NATIONAL UNIVERSITAIRE JEAN
FRANCOIS CHAMPOLLION (France), au nom et
en représentation de laquelle agit sa Directrice,
Mme. BRIGITTE PRADIN, aux facultés conférées
par arrêté du 09 novembre 2017 et qui, aux effets
du présent document, sera désigné(e) comme INU
CHAMPOLLION.

Ils décident de souscrire la présente convention qui
sera régie par les clauses préalables suivantes et
par ces:

CONSIDÉRATIONS :

1. Que L'UNIVERSITÉ D'ANTIOQUIA, Colombie, organisée comme institution universitaire autonome au régime spécial, à caractère public, dont la création a été déterminée par la Loi 71 de 1878 de l'État Souverain d'Antioquia, et dont la personnalité juridique est issue de la Loi 153 de 1887, régie par la Loi 30 de 1992 et autres dispositions applicables en vertu de son régime spécial, dispense le service public de



UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA
1803

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
16/04/2018

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (COLOMBIA)
E INSTITUTO NACIONAL UNIVERSITARIO
CHAMPOLLION (FRANCIA)

Entre

LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (Colombia),
ente universitario autónomo con régimen
especial, NIT 890.980.040-8, en cuyo nombre y
representación actúa su rector, doctor JOHN
JAIRO ARBOLEDA CESPEDES, identificado con
cédula de ciudadanía 71.631.136, facultado por
el Acuerdo Superior 419 de 2014, quien para
efectos de este documento se denominará La U
de A.

Y,

EL INSTITUTO NACIONAL UNIVERSITARIO
JEAN FRANCOIS CHAMPOLLION (FRANCIA),
en cuyo nombre y representación actúa su
Directora, Doctora BRIGITTE PRADIN, facultado
por acuerdo superior del 09 novembre del 2017
quien para efectos de este documento se
denominará INU CHAMPOLLION.

Acuerdan suscribir el presente convenio que se
regirá por las siguientes cláusulas previas estas

CONSIDERACIONES:

1. Que la UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, Colombia, organizada como ente universitario autónomo con régimen especial, de carácter público, cuya creación fue determinada por la Ley 71 de 1878 del Estado Soberano de Antioquia, y con personería jurídica que deriva de la Ley 153 de 1887, regida por la Ley 30 de 1992 y demás disposiciones aplicables de acuerdo a su

l'Éducation Supérieure avec des critères d'excellence académique, éthique et responsabilité, et qui, en vertu de son caractère transformateur, vise à influencer tous les secteurs sociaux par le biais d'activités de recherche, d'extension et d'enseignement en 1^{er} Cycle et en 3^{ème} Cycle.

2. Que l'INU CHAMPOLLION, France, est organisé comme un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPCSP), créé par le décret 2015-1496 du 18 novembre 2015, avec pour mission celles décrites par l'article L.123-3 du code de l'éducation, parmi lesquelles la formation initiale et continue tout au long de la vie, la recherche scientifique et technologique, l'orientation et insertion professionnelle, la diffusion de la culture scientifique et humaniste, et la coopération internationale.
3. Que l'intérêt commun des deux parties consiste à prendre part aux travaux de recherche, d'enseignement et d'extension, et en particulier, à promouvoir la réalisation d'activités ayant une incidence directe dans le domaine de connaissance qu'elles développent.

CLAUSES

PREMIÈREMENT. Objet. Établir les bases d'une coopération mutuelle pour la réalisation d'activités académiques, d'enseignement, de recherche, de diffusion de la culture et d'extension de services dans tous les secteurs d'intérêt mutuel propres à leurs objectifs et fonctions, en vue d'atteindre leurs objectifs et d'utiliser leurs ressources de façon rationnelle.

DEUXIÈME. Termes de Collaboration. La coopération se matérialisera, sans exclure d'autres possibilités, dans les actions qui sont indiquées ci-après et sans s'y limiter :

1. Échanger des professeurs, des chercheurs et des professionnels pour accomplir des activités spécifiques et pour une durée donnée.
2. Développer conjointement des activités d'enseignement, de recherche, d'assessorat, d'extension et des programmes de 1^{er} au 3^{ème} cycle.

régimen especial, desarrolla el servicio público de la Educación Superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad, quien, en virtud de su carácter transformador, busca influir en todos los sectores sociales mediante actividades de investigación, de extensión y de docencia en pregrado y posgrado.

2. Que el INU CHAMPOLLION, Francia, está organizado como una entidad pública a carácter científico, cultural y profesional, creado por decreto 2015-1496, y que tiene como misiones las definidas en el artículo L.123-3 de la ley de educación, entre las cuales figura la Docencia en pregrado y postgrado, la investigación y desarrollo, la orientación e inserción profesional, la transmisión del conocimiento científico y humanista, y la cooperación internacional.
3. Que constituye interés común de ambas partes, el participar en labores de investigación, docencia y extensión, y en especial promover la realización de actividades que tengan incidencia directa en el campo de conocimiento que desarrollan.

CLÁUSULAS

PRIMERA. Objeto. Establecer las bases de una mutua cooperación para la realización de actividades académicas, docentes, investigativas, de difusión de la cultura y extensión de servicios en todas aquellas áreas de interés recíproco propios de sus objetivos y funciones, con miras al logro de sus fines y el aprovechamiento racional de sus recursos.

SEGUNDA. Términos de Colaboración. La cooperación se materializará, sin excluir otras posibilidades, en las acciones que de manera enunciativa se señalan a continuación:

1. Intercambiar profesores, investigadores y profesionales para cumplir actividades específicas y por un tiempo determinado.
2. Desarrollar conjuntamente actividades de docencia, investigación, asesoría, extensión y programas de pregrado y posgrado.

3. Partager des ressources et des bonnes pratiques. 4. Profiter conjointement des facilités sur chaque site et des installations physiques disponibles. 5. Promouvoir la mobilité d'étudiants par le biais de l'échange académique, des pratiques professionnelles. Soutenir la codirection de travail de grade, les doubles diplômes et les stages académiques. Permettre la participation d'étudiants à des cours de brève durée ou à des cours d'été. 6. Former des enseignants et d'autres fonctionnaires dans des domaines qui sont de la compétence des parties. 7. Réaliser des publications conjointes et échanger du matériel didactique et bibliographique. 8. Échanger des expériences et des études qui aboutissent à une meilleure administration universitaire. <i>Paragraphe.</i> Le déroulement des activités indiquées sera soumis aux normes nationales et universitaires en vigueur dans l'Institution où celles-ci ont lieu. TROISIÈMEMENT. Accords Spécifiques. Les actions concrètes de collaboration qui dérivent de l'application de la présente convention cadre, seront préalablement négociées, au moyen de conventions ou d'accords spécifiques, par ceux qui disposent des facultés pour cela, conformément au règlement interne de chaque institution. <i>Paragraphe 1.</i> Ces accords spécifiques feront partie constitutive de la présente convention pour tous effets et contiendront : le calendrier, le personnel participant, les budgets requis, le financement et les procédures ; ainsi que toutes les données et documents nécessaires pour déterminer leurs objectifs et leurs portées. <i>Paragraphe 2.</i> Pour l'élaboration de ces accords, seront pris en considération l'autonomie de chaque Institution, le juste équilibre entre les apports et les bénéfices, ainsi que la disponibilité de ressources.	3. Compartir recursos y campos de práctica. 4. Aprovechar conjuntamente las facilidades de planta e instalaciones físicas que se disponga. 5. Promover la movilidad de estudiantes mediante el intercambio académico, las prácticas profesionales. Apoyar la codirección de trabajo de grado, la doble titulación y las pasantías académicas. Permitir la participación de estudiantes en cursos cortos o de verano. 6. Capacitar docentes y otros funcionarios, en áreas que sean de la incumbencia de las partes. 7. Realizar publicaciones conjuntas e intercambio de material didáctico y bibliográfico. 8. Intercambiar experiencias y estudios que conduzcan a una mejor administración universitaria. <i>Parágrafo.</i> El desarrollo de las actividades indicadas, se sujetará a las normas nacionales y universitarias vigentes en la Institución en que ella se realice. TERCERA. Acuerdos Específicos. Las acciones concretas de colaboración que se deriven de la aplicación del presente convenio marco, serán pactadas previamente, mediante convenios o acuerdos específicos, por quienes estén facultados para ello, conforme a la regulación interna de cada institución. <i>Parágrafo 1.</i> Estos acuerdos específicos serán parte constitutiva del presente convenio para todos los efectos y contendrán: calendarización, personal participante, presupuestos requeridos, financiamiento y procedimientos; así como todos los datos y documentos necesarios para determinar sus fines y alcances. <i>Parágrafo 2.</i> Para la elaboración de estos acuerdos, se tendrá en cuenta la autonomía de cada Institución, el justo equilibrio entre los aportes y beneficios y la disponibilidad de recursos.
--	---

Paragraphe 3. La souscription d'accords spécifiques n'est pas requise pour la mobilité d'étudiants réglée dans la quatrième clause de la présente convention.

QUATRIÈMEMENT. Conditions pour la mobilité d'étudiants. La mobilité d'étudiants de 1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} cycle des deux Institutions, dans les modalités d'échange académique, de stages pratiques, sera régie par les paramètres suivants :

A. Conditions générales :

- L'étudiant qui souhaite participer au programme de mobilité devra respecter les normes et procédures établies par l'institution d'accueil
- Les activités effectuées en mobilité académique feront l'objet de la reconnaissance académique établie par chacune des institutions, sans que cela ne donne lieu à l'obtention du titre dans l'Institution d'accueil.
- Le terme de durée de la mobilité sera d'un semestre académique prorogeable pour une même durée et une seule fois.
- L'étudiant est soumis aux normes internes de l'Institution d'accueil pendant sa période de mobilité.

B. L'étudiant devra :

- Être inscrit dans son Institution d'origine durant toute la période de mobilité.
- Être proposé formellement comme candidat à l'Institution d'accueil par son Institution d'origine.
- Présenter un plan académique en accord avec les maquettes pédagogiques et programmes de formation des deux institutions, lequel devra être validé par l'institution d'accueil avant le début de la mobilité.
- Certifier une compétence suffisante dans le maniement de la langue de l'Institution d'accueil,

Parágrafo 3. La movilidad de estudiantes regulada en la cláusula cuarta del presente convenio no requiere la suscripción de acuerdos específicos.

CUARTA. Condiciones para la movilidad de estudiantes. La movilidad de estudiantes de pregrado y posgrado de ambas Instituciones, bajo las modalidades de intercambio académico, pasantías prácticas se regirá por los siguientes parámetros:

A. Condiciones generales:

- Las normas y procedimientos que sobre movilidad establezca la Institución de acogida deberán ser atendidos por el estudiante que aspire a participar en el programa de movilidad.
- Las actividades realizadas en movilidad académica tendrán el reconocimiento académico establecido por cada una de las instituciones, sin que ello dé lugar a la obtención título en la Institución anfitriona.
- El término de duración de la movilidad será de un semestre académico prorrogable por un término igual y por una única vez.
- El estudiante queda sujeto a las normas internas de la Institución de acogida durante su periodo de movilidad.

B. El estudiante deberá:

- Estar matriculado en su Institución de origen durante todo el período de movilidad.
- Ser postulado formalmente por parte de su Institución de origen a la Institución de acogida.
- Presentar un plan académico de acuerdo con las características curriculares de los planes de estudio de las dos instituciones, el cual deberá ser aprobado por el programa de la

en accord avec le type de mobilité à effectuer. Le programme académique destinataire pourra solliciter des examens internationaux, des entretiens virtuels ou une preuve de compétence linguistique requise pour effectuer la mobilité.

- Payer uniquement dans l'Institution d'origine le coût de son inscription, sans avoir à payer de frais d'inscription auprès de l'Université d'accueil.
- Assumer les dépenses et les démarches impliquées par : a) le déplacement, le visa, la manutention, l'assurance médicale internationale qui couvre les traitements en cas de maladie, d'hospitalisation, d'accidents, de rapatriement sanitaire et funéraire et d'autres, propres à l'exécution de la mobilité. b) la police de responsabilité civile requise pour les étudiants qui effectuent de la mobilité dans le secteur de la santé ou qui suivent des stages pratiques comme condition requise pour terminer leurs études.

Paragraphe 1. Les Institutions pourront établir des conditions et des exigences complémentaires à celles ici stipulées, lesquelles seront préalablement communiquées à l'aspirant pour la préparation de sa postulation et seront notifiées à l'Institution d'accueil.

Paragraphe 2. Les stages académiques, la codirection de travaux de grade et le double diplôme requièrent la souscription de conventions spécifiques.

Paragraphe 3. Le paiement de cours supplémentaires et de tout autre activité qui n'est pas définie comme cours régulier offert par l'Institution d'accueil, sera à la charge de l'étudiant.

CINQUIÈMENT : Durée et Prorogation. Le terme de la durée de la présente convention sera de cinq (5) années, à compter de sa date de

Institution de acogida antes de iniciar la movilidad.

- Certificar suficiencia en el manejo del idioma de la Institución de acogida, de acuerdo con el tipo de movilidad a realizar. El programa académico de destino podrá solicitar exámenes internacionales, entrevistas virtuales o evidencia de competencia idiomática requerida para realizar la movilidad.
- Pagar únicamente en la Institución de origen el costo de su matrícula, sin que tenga que pagar tasas de matrícula en la Universidad de acogida.
- Asumir los gastos y trámites que impliquen: a) El desplazamiento, la visa, la manutención, el seguro médico internacional que cubra los tratamientos por enfermedad, hospitalización, accidentes, repatriación sanitaria y funeraria y demás propios de la ejecución de la movilidad. b) La póliza de responsabilidad civil requerida para los estudiantes que realizan movilidad en el área de la salud o que realicen prácticas como requisito para culminar sus estudios.

Parágrafo 1. Las Instituciones podrán establecer condiciones y requisitos adicionales a los aquí estipulados, las cuales serán previamente comunicadas al aspirante para la preparación de su postulación e informadas a la Institución de destino.

Parágrafo 2. Las pasantías académicas, la codirección de trabajos de grado y la doble titulación requieren de la suscripción de convenios específicos.

Parágrafo 3. El pago de cursos de extensión, clases extras y cualquier otra actividad que no sea definida como curso regular ofrecido por la Institución de acogida, será responsabilidad del estudiante.

signature. Il pourra être prorogé par acte souscrit par les parties avant son échéance.

SIXIÈMEMENT : Coordination. Pour superviser cet Accord Général et coordonner les unités associées, les activités et les accords complémentaires, les institutions nomment les responsables suivants, ou les personnes qui les représentent :

Pour l'Université d'Antioquia :

Nom : Juliana Uribe Pérez

Poste : Coordinatrice Programme Bioingénierie

Téléphone : 57-4-2198588

Courriel : juliana.uribep@udea.edu.co

Pour INU CHAMPOLLION :

Nom : Georges Soto-Romero

Poste : Directeur de l'Ecole d'Ingénieurs ISIS - Castres

Téléphone : +33(0)5 67 53 00 21

Courriel : georges.soto-romero@univ-jfc.fr

SEPTIÈMEMENT. Domicile. Les parties établissent que leur domicile sera le suivant :

Université d'Antioquia: Calle 67 N° 53 - 108, Medellin, Colombie.

INU CHAMPOLLION - Campus d'Albi. Place de Verdun, 81012 Albi, France

HUITIÈMEMENT : Fin de la convention. La présente convention pourra prendre fin avant son échéance de commun accord, ou si l'une des parties manifeste son désir de la considérer terminée, en le notifiant par écrit avec un préavis ne pouvant être inférieur à deux (2) mois.

Paragraphe. Si, au moment d'opérer la résiliation unilatérale à laquelle fait référence la présente clause, des tâches spécifiques d'un projet ou d'un travail sont en suspens, celles-ci continueront à être développées jusqu'à leur aboutissement, sauf stipulation contraire réalisée dans les documents souscrits pour réaliser des actions concrètes.

NEUVIÈMEMENT. Propriété Intellectuelle. La propriété intellectuelle dérivée des travaux effectués à l'occasion de cette convention, sera soumise aux dispositions légales applicables et aux

QUINTA. Duración y Prórroga. El término de duración del presente convenio será de cinco (5) años, contados a partir de su perfeccionamiento. Podrá ser prorrogado mediante acta suscrita por las partes antes de su vencimiento.

SEXTA. Coordinación. Para supervisar este Acuerdo General y coordinar las unidades asociadas, actividades y acuerdos complementarios, las instituciones designan los siguientes responsables, o quien haga sus veces:

Por la U de A:

Nombre : Juliana Uribe Pérez

Cargo : Coordinadora Programa Bioingeniería

Teléfono : 57-4-2198588

Email : juliana.uribep@udea.edu.co

Por INU CHAMPOLLION :

Nombre : Georges Soto-Romero

Cargo : Directeur de l'Ecole d'Ingénieurs ISIS - Castres

Teléfono : +33(0)5 67 53 00 21

Email : georges.soto-romero@univ-jfc.fr

SÉPTIMA. Domicilio. Las partes establecen que su domicilio será el siguiente:

La UdeA: Calle 67 No. 53 – 108, Medellín Colombia.

INU CHAMPOLLION – Campus d'Albi. Place de Verdun, 81012, Albi, Francia.

OCTAVA. Terminación. El presente convenio podrá ser terminado antes de su vencimiento por mutuo acuerdo, o por manifestación de una de las partes de su deseo de darlo por terminado, dando aviso por escrito con una antelación no inferior a dos (2) meses.

Parágrafo. Si al operar la terminación unilateral a que hace referencia la presente cláusula, estuviesen pendientes tareas específicas de un proyecto o labor, estas continuarán desarrollándose hasta su culminación, salvo estipulación en contrario que se realice en los documentos que se suscriban para pactar acciones concretas.

instruments spécifiques souscrits par les deux parties à cet égard, la reconnaissance correspondante étant accordée aux intervenants dans l'exécution de ces travaux.

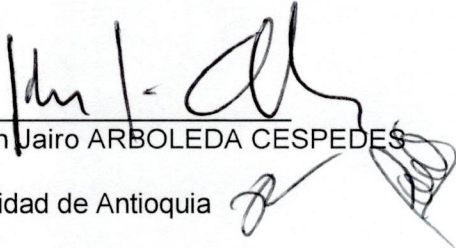
DIXIÈMEMENT. Résolution de Litiges. Les parties conviennent d'épuiser tous les moyens pour résoudre à l'amiable, toute controverse ou tout litige pouvant apparaître à l'occasion de cette convention, et à cet effet, elles auront recours, de préférence, à des mécanismes de résolution directe des litiges.

ONZIÈMEMENT. Prise d'effet. La présente convention prend effet à compter de sa signature par les Parties.

En deux exemplaires originaux, elle est signée

À Medellin, Colombie, le 26/07/2018

À Albi, France le 16/08/2018


Dr. John Jairo ARBOLEDA CESPEDES
Rector
Universidad de Antioquia

Pr. BRIGITTE PRADIN
Directrice
L'Institut National Universitaire Jean-François
Champollion

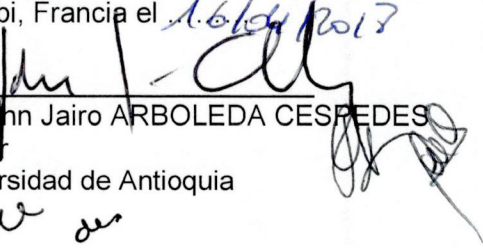
NOVENA. Propiedad Intelectual. La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

DÉCIMA. Solución de Controversias: Las partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este convenio, para tal efecto, acudirán preferentemente, al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

UNDÉCIMA Perfeccionamiento. El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes.

En constancia, se firma

En Medellín, Colombia a los 26/07/2018
En Albi, Francia el 16/08/2018


Dr. John Jairo ARBOLEDA CESPEDES
Rector
Universidad de Antioquia

Pr. BRIGITTE PRADIN
Directora
Institut National Universitaire Jean-François
Champollion